



ここにこ箱

ありがとうございました

- 角谷 浩二さん 本日のお礼をニコニコに頂きました。
  - 野井 晋さん 家内の誕生日にはきれいなお花いただきました。有難うございました。
  - 松田 洪毅さん 地区の職業奉仕委員会のエース角谷さん、本日の卓話よろしくお祈いします。
  - 田中 完児さん 角谷様、今日ではよろしくお祈いします!!
  - 樫畑 友洋さん 家族におめでたいことがありましたので。
  - 乾 敦雄さん 昨日から妻とウォーキングを始めました。三日坊主にならないようがんばります。
  - 島 公造さん インドより無事に帰って来ました。本日の卓話の角谷様ご苦労様でございます。
  - 野上 泰造さん 角谷(ツノヤ)様よろしくお祈いします。
  - 瀧川 嘉彦さん 先日、長女がピアノのコンサートに出ました。ちょっと間違えましたがしっかりと弾いていました。
- 阪神タイガース応援団一同

〔皆出席表彰〕

- 中村 靖男さん 40年皆出席  
人生85年間生き抜き、ロータリー40年間風雪に耐えてがんばって来ました。何とか皆出席を果たしました。これからもがんばりますからよろしくお祈い申します。
- 山東 勝彦さん 今回も100%出席ができました。感謝。
- 岸裏 廣澄さん おかげさまで100%皆出席出来ました。これからもがんばります。



おめでとうございます!

【本日の累計 67,080円(計12名 13件)(お誕生日お祝い 173,000円 皆出席 50,000円 その他 816,897円) 累計額 1,039,897円】

本日の例会 10月22日(木)

- クラブフォーラム「米山奨学会」
- 卓話 米山奨学生 李 亜琮さん
- お誕生日お祝い  
堀岡 忠男さん 10月14日 伊藤 裕通さん 10月20日  
笹島 良雄さん 10月21日 村田 昌之さん 10月29日  
寺下 浩彰さん 10月31日
- ピアノ演奏 中井 利枝さん  
YELL(いきものがかり)  
そとときゅっと(SMAP)

次回の例会 10月29日(木)

- 臨時総会「次々期会長、次期副会長、次期理事選出方法」

前回の例会 10月15日(木)

- クラブフォーラム「職業奉仕」
- 卓話「四つのテストとは何か」  
2640地区職業奉仕委員会 アドバイザー 角谷 浩二さん
- ロータリーソング 村田 昌之 ソング副委員長  
「四つのテスト」
- 出席報告 岸裏 廣澄 出席委員長  
会員数52名(内出席規定適用免除会員10名)

|                |     |       |
|----------------|-----|-------|
| 10月15日(本 日)    | 32名 | 76.2% |
| 10月1日(メーキャップ後) | 38名 | 90.5% |

| 市内ロータリークラブ情報 | クラブ         | 日 時       | 内 容                              |
|--------------|-------------|-----------|----------------------------------|
|              | 和歌山城南R.C.   | 10月22日(木) | 例会変更                             |
|              | 和歌山南R.C.    | 10月23日(金) | 例会変更                             |
|              | 和歌山中R.C.    | 10月23日(金) | 創立記念例会                           |
|              | 和歌山北R.C.    | 10月26日(月) | 卓話 岡田 義典会員                       |
|              | 和歌山アゼリアR.C. | 10月26日(月) | 卓話 元阪神タイガース監督・現紀州レンジャーズ監督 藤田 平さん |
|              | 和歌山R.C.     | 10月27日(火) | 昼食後・企業訪問(梅花王和歌山工場)               |
|              | 和歌山西R.C.    | 10月28日(水) | 昼食後・優良事業所見学会(学校法人和歌山国際厚生学院)      |
|              | 和歌山東南R.C.   | 10月28日(水) | 職業紹介                             |

国際ロータリー第2640地区 例会場/ルミエール華月殿 和歌山市屋形町2-10 TEL (073) 424-9392 例会日 木曜日 12時30分  
和歌山東ロータリークラブ 事務局/〒640-8142 和歌山市三番丁6関西西電ビル5F TEL (073)432-4343・FAX (073)432-4845  
創立/1959年2月23日 会報・広報委員会 嶋 弘伸 笹島 良雄 角谷 芳伸 武田 慎介 上中 崇司(今週担当:角谷 芳伸)



2009~2010年度 国際ロータリーのテーマ

「ロータリーの未来はあなたの手の中に」

2009~2010年度 和歌山東ロータリーのテーマ

「チャレンジ・・・輝く未来に！」

国際ロータリー第2640地区

和歌山東ロータリークラブ

U R L. http://www.werc.jp  
E-mail. info@werc.jp

2009年10月22日(木) 週報 / VOL.51 No.15 (通巻2425)

会長報告

島 公造 副会長



本日、谷口会長の代打の島でございます。  
今日は新聞でドンキホーテで690円のジーンズを販売の記事がありました。今でもユニクロなどで千円を切るものはありましたが、690円までとなると利益率は非常に悪くなっていると思います。こういった低価格競争が自動車産業の二次、三次の中小零細にも影響しています。前回の円高時に中小零細にコストダウンを迫りました。その後、115円になった時にトヨタなどは2兆円もの利益をあげていますが、中小零細には還元されませんでした。

また、昨年のリーマンショックであらゆる産業の稼働率が30%くらいになりました。ようやく66%くらいに戻ってきていますが、地方ではそれがずれてきています。今から悪くなる企業が沢山あります。今回の円高で中小零細企業にコストダウンを更に要求される可能性があります。そうすれば、中国に生産拠点を移していくことになり、日本に税収が無くなり、雇用が無くなります。また、中国に技術を盗まれます。これからの若い世代が希望をもって生きて行ける社会を作っていかなければなりません。

我がクラブにとって大きいニュースがあります。スナードイクマエ孤児院が洪水の被害に遭って、メアス博子さんからカンパの要請がありました。「今回の洪水は9年ぶりの大洪水で、孤児院の施設は浸水してしまいました。なお、床上浸水の影響で子供達の学校も休校。孤児院も多くが浸水。水が引かないと被害の全容はわかりませんが、補修や備品の購入等で多くの出費が必要です。これまでは、こちらからの支援金の要請はしていませんでしたが、今回に限り非常事態で資金的な不安が拭えなくなってきました。特に図書室のある建物の被害は甚大です。」そういったことですので、皆様カンパをよろしくお祈いします。来月に孤児院に訪問する時に持っていきたいと思います。

以上です。よろしくお祈いします。

幹事報告

野上 泰造 幹事



皆さん、こんにちは。幹事報告を申し上げます。  
マリーナシティの和歌山館でのロータリークラブの写真展は、18日の日曜日までです。時間に余裕のある方は是非ご覧になって下さい。  
わかやまNPOセンターから『休んで儲ける秘訣』と題しての未来工業株式会社 相談役 山田昭男氏の講演会の案内が来ています。受講料は無料ですが、事前に申込みが必要です。お手元の案内用紙にご記入の上、事務局までお申し込み下さい。

「JCニュース」と「こぼと学園だより」…………… 回覧  
飲んだら乗るな!と言われていたのですが、飲まずに乗ったので、あえて我が家を通り越して一斉検問にかかりに行きました。「ちょっと降りて下さい」と言われ、片方のヘッドライトが切れていることを指摘され、整備不良で減点されてしまいました。  
皆さんわざわざ一斉検問にかかりに行かないようにしましょう。

ご挨拶

ロータリー財団国際親善奨学生 リン・コクホウさん



こんにちは。台湾の台北より国際親善奨学生としてやって参りました。  
スポンサークラブは、3480地区の永和(Yuns Ho)R.C.です。  
3ヶ月のあいだ日本語や日本の文化を勉強したいと思いますので、よろしくお祈いします。



## 委員会報告



## 会員増強委員会

野井 晋 委員長

会員満足度アンケートの提出をなるべく早くお願いします。



## 職業奉仕委員会

田中 完児 委員長

10月29日例会終了後、住友金属工業(株)の見学を行います。  
多くの参加をお願いします。



## 社会奉仕委員会

吉田 篤生 委員長

10月24日(土)「こぼと学園」とのみかん狩りを行います。場所は、矢田みかん農園です。参加よろしくお願ひします。

## 卓 話

## フォアウェイテストとは何か

第2640地区職業奉仕委員会 アドバイザー 角谷 浩二さん



まず、「フォアウェイテストとは何か」から説明させていただきます。この言葉は、商道徳高揚のスローガンでも、標語でもありません。それは、物事を判断するときの基準なのです。つまり「物差し」なのです。自分が何がしかの商行為に出る前に、それが正しいかどうかの判断を下すための基準なのです。

## THE FOUR-WAY TEST

Of the things we think, say or do

1. Is it the TRUTH
2. Is it FAIR to all concerned
3. Will it build GOODWILL and BETTER FRIENDSHIPS
4. Will it be BENEFICIAL to all concerned

## Is it the TRUTH 《真実かどうか》

まず「TRUTH」という言葉は「真実」と訳されておりますが、これはよく「人の行為や言葉に対して、真実を確かめることは至難の業である」という批判を耳にいたします。しかし、ここで言っている「the TRUTH」とは「自分が何がしかの商行為に出る前に正しい判断を下すための基準」ということから考えれば、他人の言動を判断するのではなく、自分の言動に対して「うそがないか、偽りがいないか」と判断すべきです。自分の商品に対して「それは事実か」「うそ偽りは無いかどうか」「それは本当かどうか」というように表現されるべきであり、つまり、「自分の商品にうそ偽りは無いかどうか」とするべきであると思われます。例えば、中国産のうなぎを国産と偽って販売することや、事故米を混ぜて販売するようなことはしてはいけません。これから生産するものや、販売するものに対して、事実のみを語らなければいけないのです。

## Is it FAIR to all concerned 《みんなに公平か》

ここにおいて「FAIR」の和訳が問題になります。「公平」と訳されておりますが、公平とは、「全てのものを同じように扱う」という意味にとられ、「商売や、事業において競争をしてはいけない、不平等な取り扱いをしてはいけない」と誤解される言葉となっております。公平という英語は「impartial」にあたります。これはFAIRの一部でありFAIRそのものではないと思われます。ここでのFAIRは「公明正大」「正々堂々」という意味合いが強く、フェア・トレード(公正な取引)の意味として取り扱われるべきであり、「公平」ではなく「公正」とすべきであると思われます。「公正取引委員会」という言葉がありますが、これは不正な取引を取り締まるものであり、ここでの意味はこれに当たり、自分の取引は正しいかどうかなのです。例えば、建築業でいけば談合などしていないかどうか、賄賂を贈って取引をしようとしていないかなのです。優良取引先とそうでない取引先を分けて考えるのは当然のことであり、何ら不正はないのです。ディスカウント店は大量に仕入れるために安く仕入れることができ、それを適正な利益をつけて消費者に売るのは公正な取引です。これには何ら問題はないのですが、しかし安く仕入れたからといって、売れない商品と抱き合わせで売ろうとする行為や、客寄せのために仕入値で売ることが、これは公正な取引とはいえません。

また「to all concerned」が簡単に「みんな」と訳されておりますが、「みんな」であれば「to all」だけでよく、「concerned」という訳が省略されております。「concerned」とは「かかわりのある、利害関係のある」という訳がありますから、ここでは「取引先」を意味しております。ですから、この訳としては、「全ての取引先に対し公正かどうか」とすべきではないかと思われる。

## Will it build GOODWILL and BETTER FRIENDSHIPS 《好意と友情を深めるか》

ここでの「build GOODWILL」は「好意を深める」と訳すのではなく、「GOODWILL」には「信用」という訳がありますから、

自らの「信用を高める」と捉えるべきです。「BETTER FRIENDSHIPS」は「友情を深める」と訳するのではなく、「人間関係を築き上げる」とすべきだと思われます。ですから、この訳としては、「商取引によって自らの信用を高め、取引先との人間関係を築き上げるかどうか」とすべきではないでしょうか。

## Will it be BENEFICIAL to all concerned 《みんなのためになるかどうか》

「BENEFICIAL」は「有益な」という訳がありますので、ここでは利益を意味します。また、ここにおいてもto all concernedが単純に「みんな」と訳されておりますが、これも2番目と同様に、「取引先」と訳すべきでしょう。故に、「取引先に対して有益になるかどうか」と訳すべきだと思われます。つまり、自分の商品が売れて利益を得るが、しかし売り手だけが利益を得るのではなく、取引先も利益を得なければならぬ。「商取引によって売り手も買い手も利益を得なければ公正な取引とはいえない。」と言っているのです。

最後に前文の「THE FOUR-WAY TEST Of the things we think, say or do」について述べさせていただきます。

日本語訳として「4つのテスト 言行はこれに照らしてから」と訳されておりますが、「Of the things we think, say or do」において「think」の訳が脱落しております。前にも述べているようにハーバート・テラーは「自分が何がしかの商行為に出る前に正しい判断を下すための基準」であり、「自分の心の中で考え、何が一番大切であるかを判断する物差しである」と言っております。「自分の言動を考え、正しいかどうか」というようにすればいいのではないのでしょうか。

次に「THE FOUR-WAY TEST」ですが、この「4つのテスト」という言葉はもう何十年にもわたり日本のロータリークラブで使われてきた言葉です。いまさらどうのこうのという問題ではないのですが、ここで勘違いしてはいけないことがあります。それは、THE FOUR-WAY TESTを「4本の道がありますよ」と解釈してはいけないのです。もし4本の道であったならば、WAYがWAYSというように複数形になっていなければなりません。ここでは単数形になっており、しかもFOURとWAYの間にハイフンがついております。辞書によりますと「四方に通じている」とあります。つまり「四つ辻」です。一本の道なのです。ですから、4つの基準を一つか二つクリアするだけでいいのではなく、4つ絡めたものを全てクリアしなければなりません。4つの言葉は4つ束ねた一つの言葉として理解しなければいけないのです。ロータリー綱領がTHE OBJECT OF ROTARYと単数形になっているのと同じ意味があります。

## 私の考える4つのテスト

「4つのテスト 自分の言動を考え、正しいかどうか」

1. 商品にうそ偽りがいないかどうか
2. 全ての取引先に対し公正かどうか
3. 取引によって自らの信用を高め、人間関係を築き上げるかどうか
4. 全ての取引先に対して有益になるかどうか

以上が私の4つのテストに対する考えです。

私は、日本において現代使われている「4つのテスト」を否定するものではありません。新入会員がロータリーで始めて目にするのがこの「4つのテスト」です。ロータリアンの「人生訓」としての役割も背負っているのがこの言葉です。誰もが理解できる簡潔な素晴らしい名訳です。しかし、疑問に思っている人もおられます。ハーバート・テラーが作ったTHE FOUR-WAY TESTは、あくまでも企業再生を目的として作られたものです。極めて現実的な基準であり、商取引にのみに適用されるように作られたものです。ですから、一般社会で適用するには少し無理があるように私は思っております。

## 第7回 理事・役員会議事録

日時 10月15日(木) 13時40分 場所 ルミエール華月殿

## 議 題

1. ガバナー公式訪問・和歌山北クラブとの合同例会  
10月8日(木)台風18号でガバナー訪問中止の為、12月2日(水)に変更とする。 場所 ルミエール華月殿
2. 「こぼと学園」みかん狩りとバーベキューの会  
10月24日(土)矢田農園にて実施
3. 職業奉仕月間・企業訪問  
10月29日(木)例会終了後バスにて住友金属工業和歌山製鉄所を見学
4. スナーダイクマエ訪問  
11月25日～11月29日、会員7名にお願いする。
5. スナーダイクマエ孤児院水害見舞金  
スマトラ地震の影響で、孤児院が水害で被害甚大と同院より援助願いのメールがあった。  
見舞金額 20万円(募金 7万円 災害義援積立金より13万円)決定
6. 晩秋のお月見会  
11月3日(火)18:30～ 於ダイワロイネットホテル 会員のみの参加
7. 青少年犯罪防止活動  
12月5日(土)13:30～ JR和歌山駅前
8. その他  
谷口会長より、会員増強について、各役員が心して3名以上紹介して欲しい。

